

МОСТЫ

журнал переводчиков

№ 2(78)/2023

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Ответственные за номер:

М.А. Загот

И.В. Зубанова

А.И. Никольская

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Письменникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 30.06.2023

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»
127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2023

В номере:

Об авторах	2
Портреты	
В.А. Вебер. Пьесу перевести — что поле перейти	3
Вопросы профессионалу	
По чужой канве...	
На вопросы отвечает Роман Михайлович Дубровкин	8
Наследие	
Т.Г. Гнедич о переводе	17
Анализ практики	
Е.С. Гончаренко. Нужно ли переводчику художественной прозы уметь считать слоги? О том, почему переводчику-прозаику стоит знакомиться с основами стихосложения	21
Я.Е. Матросова. Экзистенциальный кризис: как меняется роль переводчика в книгоиздательском деле	25
Е.М. Пальванова. «Палка — селёдка», или Немного о рифмах при переводе поэзии	33
Д.В. Псурцев. Художественный перевод как проблематизация реальности переводящего языка. О результатах «стилистического соревнования»	38
Теоретические основы	
В.И. Фролов. А.Б. Матвеев — переводчик Ортеги	55
Многоликое единство	
В.К. Ланчиков. Краутапплентэй против Шнапстринкена О переводах рассказа Э.А. По «The Devil in the Belfry» на русский язык	62
Исторический музей	
А.И. Яковлев. Святитель Филарет, переводчик русской Библии	68
Cum grano salis	
П. Еропкинский. Переводческое позвоночное	76
«Р.Валент» предлагает	
Перевод как профессия, наука, творчество	78
Высокое искусство перевода	79
Кроссворд	
Знаете ли вы переводческий жаргон?	80

Об авторах

Гончаренко Елизавета Сергеевна — устный и письменный переводчик. Переводчик высшей категории редакции испанского языка агентства «РИА-Новости», переводчик киностудий ТПО ТДФ, Мосфильм, 2П2, а также ряда переводческих агентств. Преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

Загот Михаил Александрович — профессиональный переводчик, заслуженный профессор МГЛУ, член Союза писателей России, Союза переводчиков России, Гильдии драматургов России. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца.

Ланчиков Виктор Константинович — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Матросова Яна Евгеньевна — член Союза переводчиков России, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка.

Пальванова Елена Михайловна — преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ. Поэт, прозаик, переводчик. Член Союза литераторов России. Победитель и призер многих международных и всероссийских литературных конкурсов. Награждена медалью от Союза писателей России «За верность русской литературе».

Псурцев Дмитрий Владимирович — доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил английский факультет МГПИИЯ им. М. Тореца. Автор научных работ по лингвистической стилистике и теории перевода. Переводчик художественной литературы.

Фролов Валентин Игоревич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Яковлев Александр Иванович — доктор исторических наук, профессор, главный научный сотрудник Института востоковедения РАН. Автор нескольких монографий по проблемам модернизации стран Востока и России, а также исторических романов «Век Филарета», «Александр II», «Корона и крест», «Патриарший крест».